Acordai !

Chant populaire portugais 1960
Paroles : José Gomes Ferreira / Compositeur : Fernando Lopes-Graça

Une des chansons héroïques, «Canções Heróicas», composées par le musicologue portugais Fernando Lopes-Graça entre 1946 et 1960. Des textes engagés qui éveillent l'esprit et qui parlent de liberté, censurés par le régime fasciste de Salazar, chantés sous le manteau par des chœurs courageux ou par les exilés politiques à l'étranger, jusqu'à ce que la dictature soit renversée en 1974.

Version portugaise	**Version faux-nétique**
Acordai	É-cour-dai
Acordai	É-cour-dai
Homens que dormis	Home-esch que dourmish
A embalar a dor / A embalar a dor	Ém balar-e-dour / Ém balar-e-dour
Dos silêncios vis	Douce si-len-cioush vistch
Vinde no clamor	Vinde nou clamor
Das almas viris	Dez alméz vi-risch
Arrancar a flor	É-**r**an-car-e flor
Que dorme na raíz	Que dorme na ra-iss(ch)
Acordai	É-cour-dai
Acordai	É-cour-dai
Raios e tufões	Raï-ouss y tou-foïsh
Que dormis no ar / Que dormis no ar	Que dourmistch nou aar /Que dourmistch nou aar
E nas multidões	Y nesch moulti-doïstch
Vinde incendiar	Vin-din-cen-di-aar
De astros e canções	Di asch-trous y kenn-soytch
As pedras do mar	Esch pe-drez dou mar
O mundo e os corações	Ou moundiousch coura-soysch
Acordai	É -cour-dai
Acendei	É céyn dai
De almas e de sóis	Di almez y de soys
Este mar sem cais / Este mar sem cais	Ishtem-ar saym caïs / Ishtem-ar saym caïs
Nem luz de faróis	Ném louz de fé-roïdge
E acordai depois	Ye-cour-dai de-poys
Das lutas finais	Dez lou-tesch fi-naïsch
Os nossos heróis	Ouch nos-ous-i-rash
Que dormem nos covais	Que dor-mé nousch co-vaïs
Acordai!	É-cour-dai !

Réveillez-vous! Réveillez-vous ceux qui dorment, berçant la douleur des silences vils. Venez dans le cri des esprits virils arracher la fleur au pied dormant.

Réveillez-vous! Réveillez-vous éclairs et typhons qui dormez dans l'air et dans les troupeaux. Venez incendier d'astres et de chansons les pierres de la mer, le monde et les cœurs.

Réveillez-vous! Allumez d'âmes et de soleils cette mer sans quai ni lumière de phares. Réveillez après les luttes finales tous nos héros dormant dans les tombeaux. Réveillez-vous!

Traduction de Natalia Nunes Bonnaud